

SPANISH NEWSBITES, 5 MARCH 2010



The 5th International Language Congress should have been held this week in Valparaíso, Chile. We were going to report on it - there would have been a lot to say about the state of the Spanish language today. But the terrible earthquake which has devastated the country, and left it in shock, has meant the Congress has now been canceled. Spanish NewsBites reports, and we add a Pablo Neruda poem dedicated to the city where the Congress would have taken place.

Un abrazo desde Madrid,

Freddy

Hablamos del español, hablamos en español

NIVEL INICIAL

¿**Qué** es para ti el español? ¿Qué palabra española **identificas** con México, Argentina o Chile? ¿**Te gustaría** participar en un congreso sobre esta lengua? Estás invitado. **Ahora puedes hacerlo**. El terrible **terremoto ocurrido** en Chile **ha obligado a cancelar** el V Congreso Internacional de la Lengua Española en la ciudad de Valparaíso. Organizadores y participantes **han trasladado a Internet**. El blog Papeles Perdidos, del **periódico** español *El País*, es la plataforma del nuevo congreso virtual.

Entre los días 1 y 5 de marzo, escritores, académicos, artistas y **hablantes** en general participan en línea en **charlas, mesas redondas, entrevistas** y comentarios. ¿**Y cómo podemos participar nosotros?** Ofreciendo nuestras ideas y comentarios a las preguntas del día en las **entradas** de Papeles Perdidos. El viernes día 5 **estará dedicado** al español en Internet. **Seguro que** que tienes opiniones interesantes.

Pero **no nos olvidamos de** los chilenos. **Os dejamos con** las palabras **sencillas** de su poeta más universal, Pablo Neruda, **premio Nobel** de Literatura. Está dedicado a Valparaíso, una de las ciudades más afectadas por el terremoto.

EL MONTE Y EL RÍO

En mi patria hay un monte.

En mi patria hay un río.

Ven conmigo.

La noche al monte sube.

El hambre baja al río.

Ven conmigo.

¿Quiénes son los que sufren?

No sé, pero son míos.

Ven conmigo.

No sé, pero pero me llaman y me dicen: "Sufrimos".

Glossary

Qué What

identificas do you identify

Te gustaría Would you like. Contrast with "te gusta" = 'you like' or "would you like".

Ahora puedes hacerlo Now you can do it

terremoto earthquake

ocurrido that took place

ha obligado a cancelar has forced the cancellation of

han trasladado a have moved to

Internet the Internet. Note that Spanish doesn't use the article.

Papeles Perdidos Lost Papers. 'Perder los papeles' also means to lose your head, to lose patience.

periódico newspaper

hablantes speakers

en línea online

charlas chats

mesas redondas round tables

entrevistas interviews

cómo podemos participar nosotros how can we participate

Ofreciendo By offering. The English structure "by + -ing" is often translated simply by the Spanish present participle.

entradas posts

estará dedicado will be dedicated

Seguro que We're sure that

no nos olvidamos de let's not forget

Os dejamos con We leave you with

sencillas simple

premio prize

En mi patria hay un monte In my homeland there's a mountain

Ven conmigo Come with me. Oddly, 'with me' and 'with you' translate as 'conmigo' and 'contigo', never 'con mí' or 'con tí'.

al monte sube goes up to the mountain

El hambre baja al río Hunger goes down to the river

los que sufren those who suffer

míos my people

pero me llaman but they call to me

Sufrimos We're suffering